

# Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2<sup>nd</sup> Cycle)

Email: [Serampore\\_girls\\_college@yahoo.co.in](mailto:Serampore_girls_college@yahoo.co.in)

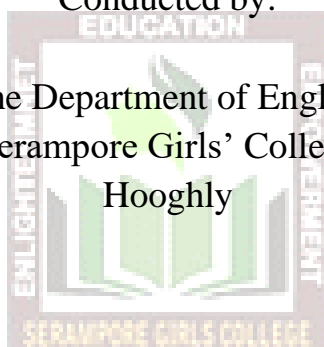
[www.seramporegirlscollege.org](http://www.seramporegirlscollege.org)

---

## Proposal for Add-on Course on “Translation Studies”

Conducted by:

The Department of English  
Serampore Girls' College  
Hooghly



Course In-Charge: Dr Suranjana Bhadra

# Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2<sup>nd</sup> Cycle)

Email: [Serampore\\_girls\\_college@yahoo.co.in](mailto:Serampore_girls_college@yahoo.co.in)

[www.seramporegirlscollege.org](http://www.seramporegirlscollege.org)

---

**1. Name of the Course:** Translation Studies

**2. Department Offering the Course:** Department of English

**3. Date of Commencement:** 13.03.2023

**4. Name of the Course Co-ordinator:** Dr Suranjana Bhadra

**5. Hours of Teaching-Learning:** 32

**6. Objective of the Course:**

Translation studies is an academic field that systematically deals with the theory, description and application of translation. Being both an interlingual transfer and an intercultural communication, translation studies can also be described as an inter-discipline which draws on other diverse fields of knowledge including comparative literature, cultural studies, gender studies, history, linguistics, philosophy, rhetoric and semiotics. The skills of translation are becoming ever more important and desirable as today's multicultural and multilingual society demands effective, efficient and empathetic communication between languages and cultures.

Ever since the term “translation studies” was coined by the Holland-based American researcher James Stratton Holmes in his paper ‘The Name and Nature of Translation Studies’ (1972), which is still considered to be the foundational work for this academic discipline, the term has cathected with a flurry of possibilities, both disciplinary and interdisciplinary. This course aims to equip the student with a proper knowledge of the aspects of creative literature, Transcreation and the function of Mass media in society and the various issues involved in translation. This course has been therefore designed for the students with a view to:

- providing our students with a thorough knowledge of the history of translation;
- enabling our students to interact critically and productively with examples from translation from various languages;
- introducing our students to some of the techniques and theoretical aspects of translation studies;
- verifying the validity and applicability of the theoretical paradigms through analysis of a number of existing translations;
- identifying and highlighting comparative differences in literary traditions through the linguistic and literary analyses of source and translated texts.
- Acquiring skills of translation especially in English and their mother tongue.

**How Objectives Will Be Met**

# Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2<sup>nd</sup> Cycle)

Email: [Serampore\\_girls\\_college@yahoo.co.in](mailto:Serampore_girls_college@yahoo.co.in)

[www.seramporegirlscollege.org](http://www.seramporegirlscollege.org)

1. Students will be required to read and analyze a significant number of texts on translation theory, selected for their historical relevance in the field of translation studies. Readings will be arranged on the bases of chronological and historical progressions. Nonetheless, the format of the course will allow for diachronic digressions, as deemed necessary. This format reflects directly the evolution of translation theory, which is not linear but follows a meandering, convoluted pattern. Students will be able to systematize ideas on translation according to the literary period that generated them and to follow their development in the history of literature.
2. Students will be asked to verify the validity and applicability of the theories discussed by analyzing a limited number of translations of literary and non-literary works. This approach is derived from both theoretical and practical considerations. Translation theory, in most cases, derives from practice and is inseparable from it. Any history of translation, devoid of its direct source or direct application, would be incomplete. As translation scholars have repeatedly proven, the most effective procedure in this respect is to study various samples of translation from the same text. For example, by limiting the analysis to a single source text with a number of target language texts, students will be able to infer the same basic process in operation that can be found in the analysis of several source texts.
3. Translation fosters critical thinking, and is a great aid in the practice of interdisciplinary research. By the end of this course, our students will be able to identify with greater ease the differences in literary traditions, thanks to the reading and the comparative analysis of original and translated texts. In fact, the process of translation as reading has been described as a spiral that departing from the text develops externally. Through incremental “contexting,” translation students will be able to expand their range of search beyond the confines of genre and national literature, and will be able to see more clearly how originals and translations function within literature as a polysystem.

## 7. Course Module:

Sl No	Name of the Topics	Lectures		Hours	Teacher	Date
		Theory	Workshop			
1.	Introducing Translation: A brief History and significance of translation in a multi linguistic and multicultural society like India	3	1	4		
2.	Theories of Translation	3	1	4		
3.	Creative Literature and Translation: Exercises in different Types/modes of	2	5	7		

# Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2<sup>nd</sup> Cycle)

Email: [Serampore\\_girls\\_college@yahoo.co.in](mailto:Serampore_girls_college@yahoo.co.in)

[www.seramporegirlscollege.org](http://www.seramporegirlscollege.org)

	translation: a. Semantic/Literal b. Functional/communicative c. Technical/Official d. Transcreation					
4.	Roles of the Translator in Poetic translation – Translation of literature – Major concerns about translation of Indian literature_ Problems of Translation	3	1	4		
5.	<b>Mass media and Translation</b> Social importance of Mass media – Features of Print media – Aspects of Electronic media – Characteristics of Spoken media – Translation issues regarding language use in Mass media-- Audio-visual translation	3	1	4		
6.	<b>Translation: Practice and Applications</b>	1	5	6		
7.	Written Test	2		2		
8.	Distribution of Certificates	1		1		

**8. Maximum number of Students per Batch: 50**

**9. Evaluation Method:** Written Test

**10. Certifying Authority:** Principal & Teacher In-Charge of the Course

**11. Feedback for Further Development:** Through Students' Feedback

Signature